



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 czerwca 1937 r.

Nr 42

Treść:

U K Ł A D

- Poz.:** 330—dotyczący długów reliefowych, podpisany w Londynie dnia 14 marca 1935 r. 835
- 331—Oświadczenie rządowe z dnia 25 maja 1937 r. w sprawie wejścia w życie układu z dnia 14 marca 1935 r., dotyczącego długów reliefowych 843

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

- Poz.:** 332—z dnia 5 czerwca 1937 r. w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 13 i 14 maja 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu 843

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 333—Spraw Wewnętrznych z dnia 22 maja 1937 r. w sprawie wydawania Wykazu Miejscowości Rzeczypospolitej Polskiej 846
- 334—Spraw Wewnętrznych z dnia 1 czerwca 1937 r. o upoważnieniu Wojewodów i Komisarza Rządu na m. st. Warszawę do przyznawania ulg w opłatach paszportowych oraz całkowitego zwalniania od tych opłat 847
- 335—Sprawiedliwości z dnia 2 czerwca 1937 r. o przechowywaniu i niszczeniu akt i ksiąg w sprawach sądowych i administracji sądowej 847
- 336—Przemysłu i Handlu z dnia 5 czerwca 1937 r. o czynnościach rozrachunkowych związanych z obrotem towarowym polsko-włoskim 854

330

U K Ł A D

dotyczący długów reliefowych podpisany w Londynie dnia 14 marca 1935 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu czternastym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Londynie układ dotyczący długów reliefowych o następującym brzmieniu dosłownym:

UKŁAD

z dnia 14 marca 1935 r.

Pomiędzy RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ (zwanym poniżej „Polska”) z jednej strony, a RZĄDAMI DANII, HOLANDII, NORWEGII, SZWECJI, SZWAJCARII (poniżej odpowiednio zwanymi „Dania, Holandia, Norwegia, Szwecja, Szwajcaria” lub wspólnie „Państwa Wierzyielskie”) z drugiej strony, w celu zmiany warunków płatności Długów Reliefowych, należnych Państwom Wierzyielskim (poniżej zwanych „Długi Reliefowe”) które były ustalone Propozycją z dn. 10 grudnia 1924 r. Rządu Rzeczypospolitej Polskiej względem Rządów Danii, Republiki Francuskiej, Wielkiej Brytanii, Holandii, Norwegii, Szwecji i Konfederacji Szwajcarskiej co do skonsolidowania Polskich Obligacji Reliefowych posiadanych przez te Rządy.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swe odnośne Rządy ustalili co następuje:

I. POSTANOWIENIA OGÓLNE.

1. Z tytułu Długów Reliefowych Polska spłacać będzie, poczynając od dnia 1 lipca 1934 r. kapitał takich długów bez odsetek, jak jest wskazane w planach dołączonych do niniejszego układu (Załącznik 1 (A), (B), (C), (D), (E), (F)).

2. Pięć zaległych rat kapitałowych, mianowicie tych płatnych 1 stycznia 1932 r., 1 lipca 1932 r., 1 stycznia 1933 r., 1 lipca 1933 r. i 1 stycznia 1934 r., zostanie odpowiednio spłacone w czterech równych półrocznych ratach płatnych 1 lipca 1940 r., 1 stycznia 1941 r., 1 lipca 1941 r. i 1 stycznia 1942 r. (załącznik 1).

3. Suma zadłużenia ustalona zgodnie z art. 1 niniejszego układu, którego odnośne kwoty dłużne wobec poszczególnych Państw Wierzyielskich umieszczone są w niżej podanej tabeli, stanowi całkowitą i jedyną sumę należną Państwom Wierzyielskim od Polski z tytułu długów reliefowych.

Całkowite zadłużenie z tytułu długów reliefowych.

Dania	kr.	345.075
Holandia	fl.	417.300
Norwegia	kr.	13.534.165
	£.	1.203.15.0
Szwecja	kr.	6.147.450
Szwajcaria	fr.	72.225

AGREEMENT

dated 14-th March, 1935.

Between THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND (hereinafter called „Poland”) on the one hand, and THE GOVERNMENTS OF DENMARK, THE NETHERLANDS, NORWAY, SWEDEN, SWITZERLAND (hereinafter respectively called „Denmark, The Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland” or collectively „the Creditor Countries”) on the other hand, with a view to the revision of the terms with regard to the payment of the Relief Debts due to the Creditor Countries (hereinafter called „the Relief Debts”) which were agreed upon in the Proposal dated 10 th December, 1924, by the Government of the Polish Republic to the Governments of Denmark, the French Republic, Great Britain, The Netherlands, Norway, Sweden and the Swiss Confederation regarding the funding of the Relief Bonds of Poland held by these Governments.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments have agreed as follows:—

I.—GENERAL PROVISIONS.

1. In respect of the Relief Debts Poland shall pay, as from 1 st July, 1934, the principal of such debts without interest, as shown in the Schedules annexed to this Agreement (Annex 1 (A), (B), (C), (D), (E), (F)).

2. The five overdue instalments of the principal, viz. those payable 1st January, 1932, 1st July, 1932, 1st January, 1933, 1st July, 1933, and 1st January, 1934, shall be repaid in four equal half-yearly instalments payable 1st July, 1940, 1 st January, 1941, 1st July, 1941, and 1st January, 1942, respectively (Annex 1).

3. The sum of indebtedness determined in accordance with Article 1 of the present Agreement, of which the respective amounts owed to the different Creditor Countries are given in the table below, constitutes the complete and only amount due to the Creditor Countries from Poland on account of the Relief Debts.

Total Indebtedness on Account of the Relief Debts.

Denmark	Kr.	345,075
The Netherlands	Fl.	417,300
Norway	Kr.	13,534,165
	£	1,203 15 s. Od.
Sweden	Kr.	6,147,450
Switzerland	Fr.	72,225

4. Wzamian za 5 obligacji, które były płatne od dnia 1 stycznia 1932 r. do dnia 1 stycznia 1934 r. włącznie, Polska dostarczy każdemu z Państw Wierzycielskich po cztery nowe obligacje, opiewające na kwoty ustalone w planach dołączonych do niniejszego układu (Załącznik I (A), (B), (C), (D), (E), (F)). Treść tych obligacji będzie zasadniczo zgodna z wzorem ustalonym w załączniku 3 do niniejszego układu.

5. Obligacje wydane zgodnie z Propozycją z dn. 10 grudnia 1924 r., a płatne od dnia 1 lipca 1934 r. do dnia 1 stycznia 1940 r. włącznie, pozostaną w posiadaniu Państw wierzycielskich do daty ich płatności, jednak zgodnie z artykułem 1 i artykułem 3 niniejszego układu, odsetki od takich obligacji w wysokości 5 od sta rocznie nie będą płatne. Takie obligacje będą, z zastrzeżeniem postanowień artykułów 8 i 9 niniejszego układu, zwracane przez Państwa Wierzycielskie po opłaceniu przez Polskę jedynie kapitału takich obligacji.

6. Rata należna dnia 1 lipca 1934 r. zostanie spłacona w ciągu jednego miesiąca, a rata należna dnia 1 stycznia 1935 r. w ciągu dwóch miesięcy od wejścia w życie niniejszego układu.

7. Postanowienia Propozycji z dnia 10 grudnia 1924 r. o ile nie są zmienione przez postanowienia niniejszego układu, pozostaną nadal w mocy.

II. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE DOTYCZĄCE NORWEGII.

8. Polska płacić będzie raty amortyzacyjne i procenty długu reliefowego prywatnego, zgodnie z planem zawartym w załączniku 2 niniejszego układu.

9. Obligacje płatne od dnia 1 lipca 1934 r. do dnia 1 stycznia 1940 r., które zgodnie z artykułem 5 niniejszego układu pozostaną w posiadaniu Norwegii, pod warunkiem, że odsetki od kapitału w wysokości 5 od sta rocznie wymagane nie będą, reprezentować będą zarówno kapitał należny w związku z długiem reliefowym, jak i kapitał należny w związku z prywatnym długiem reliefowym. Norwegia zwracać będzie poprzednio wymienione obligacje po spłaceniu przez Polskę, zgodnie z artykułem 1, kapitału z tytułu długu reliefowego, oraz, zgodnie z artykułem 8, kapitału i odsetek, należnych z tytułu długu reliefowego prywatnego.

III. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE DOTYCZĄCE SZWECJI.

10. Plan umorzenia długu wobec Szwecji ustalony w załączniku 1 (E), obejmuje dług reliefowy skonsolidowany zgodnie z Propozycją z dn. 10 grudnia 1924 r., jak również i dług reliefowy

4. In exchange for the five Bonds which were payable from 1st January, 1932, up to 1st January, 1934, inclusive, Poland shall supply each of the Creditor Countries with four new Bonds for the totals which are set forth in the Schedules annexed to the present Agreement (Annex 1 (A), (B), (C), (D), (E), (F)). The text of these Bonds shall be substantially in the form set forth in Annex 3 to the present Agreement.

5. Bonds issued in accordance with the Proposal dated 10th December, 1924, and payable from 1st July, 1934, up to 1st January, 1940, inclusive, shall remain in possession of the Creditor Countries up to the date of their maturity, but in accordance with Article 1 and Article 3 of the present Agreement, the interest accruing on such Bonds at the rate of 5 per cent. per annum shall not be payable. Such Bonds shall, subject to the provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement, be surrendered by the Creditor Countries after Poland has paid the principal only of such Bonds.

6. The instalment due 1st July, 1934, shall be paid within one month, and the instalment due 1st January, 1935, within two months of the coming into force of the present Agreement.

7. The provisions of the Proposal dated 10th December, 1924, in so far as they are not modified by the provisions of the present Agreement, shall remain in force as before.

II.—SPECIAL PROVISIONS CONCERNING NORWAY.

8. Poland shall pay the amortisation instalments of and interest on the Private Relief Debt in accordance with the Schedule contained in Annex 2 to this Agreement.

9. The Bonds payable as from 1st July, 1934, up to January, 1940, which according to Article 5 of the present Agreement shall remain in the possession of Norway, subject to the condition that the interest on the principal accruing at the rate of 5 per cent. per annum shall not be claimed, shall be taken to represent both the principal due in connection with the Relief Debt as well as the principal due in connection with the Private Relief Debt. Norway shall surrender the aforesaid Bonds after Poland has paid, in conformity with Article 1, the principal on account of the Relief Debt, and also, in conformity with Article 8, the principal and interest due on account of the Private Relief Debt.

III.—SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SWEDEN.

10. The plan of amortisation of the debt owed to Sweden, as set forth in Annex 1 (E), comprises the Relief Debt consolidated in accordance with the Proposal dated 10th December,

skonsolidowany zgodnie z układem pomiędzy Polską i Szwecją z dn. 18 października 1929 r.

1924, as well as the Relief Debt consolidated in accordance with the Agreement between Poland and Sweden of 18th October, 1929.

Niniejszy układ wejdzie w życie po takiej ratyfikacji, jaka jest wymagana.

This Agreement shall come into force after such ratification as is required.

Sporządzone w 6 egzemplarzach w Londynie dn. 14 marca 1935 r.

Done in six copies at London this 14th day of March, 1935.

Za Rząd Polski:

Wiesław Zbijewski

For the Government of Poland:

Wiesław Zbijewski

Za Rząd Danii:

B. Dons-Møller

For the Government of Denmark:

B. Dons-Møller

Za Rząd Holandii:

F. B. s' Jacob

For the Government of the Netherlands:

F. B. s' Jacob

Za Rząd Norwegii
podlega zatwierdzeniu norweskiego
Storting

Rolf Andvord

For the Government of Norway
subject to the approval of the Norwegian
Storting:

Rolf Andvord

Za Rząd Szwecji:

Carl Leijonhufvud

For the Government of Sweden:

Carl Leijonhufvud

Za Rząd Szwajcarii:

Ch. de Jenner

For the Government of Switzerland:

Ch. de Jenner

Załącznik I.

Annex 1.

Plan płatności.

Schedule of payments.

A) DANIA.

(A) DENMARK.

Obligacja Nr	Data płatności	Wartość nominalna
		Kr.
213	1 Lipiec 1934	19.350,00
214	1 Styczeń 1935	19.350,00
215	1 Lipiec 1935	19.350,00
216	1 Styczeń 1936	19.350,00
217	1 Lipiec 1936	20.425,00
218	1 Styczeń 1937	20.425,00
219	1 Lipiec 1937	22.575,00
220	1 Styczeń 1938	22.575,00
221	1 Lipiec 1938	23.650,00
222	1 Styczeń 1939	23.650,00
223	1 Lipiec 1939	23.650,00
224	1 Styczeń 1940	23.650,00
224 A	1 Lipiec 1940	21.768,75
224 B	1 Styczeń 1941	21.768,75
224 C	1 Lipiec 1941	21.768,75
224 D	1 Styczeń 1942	21.768,75
		345.075,00

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Kr.
213	1st July 1934	19.350,00
214	1st January 1935	19.350,00
215	1st July 1935	19.350,00
216	1st January 1936	19.350,00
217	1st July 1936	20.425,00
218	1st January 1937	20.425,00
219	1st July 1937	22.575,00
220	1st January 1938	22.575,00
221	1st July 1938	23.650,00
222	1st January 1939	23.650,00
223	1st July 1939	23.650,00
224	1st January 1940	23.650,00
224 A	1st July 1940	21.768,75
224 B	1st January 1941	21.768,75
224 C	1st July 1941	21.768,75
224 D	1st January 1942	21.768,75
		345.075,00

Załącznik I.

Plan płatności.

B) HOLANDJA.

Obligacja Nr	Data płatności	Wartość nominalna
		Fl.
101	1 Lipiec 1934	23.400,00
102	1 Styczeń 1935	23.400,00
103	1 Lipiec 1935	23.400,00
104	1 Styczeń 1936	23.400,00
105	1 Lipiec 1936	24.700,00
106	1 Styczeń 1937	24.700,00
107	1 Lipiec 1937	27.300,00
108	1 Styczeń 1938	27.300,00
109	1 Lipiec 1938	28.600,00
110	1 Styczeń 1939	28.600,00
111	1 Lipiec 1939	28.600,00
112	1 Styczeń 1940	28.600,00
112 A	1 Lipiec 1940	26.325,00
112 B	1 Styczeń 1941	26.325,00
112 C	1 Lipiec 1941	26.325,00
112 D	1 Styczeń 1942	26.325,00
		417.300,00

Annex 1.

Schedule of payments.

(B) THE NETHERLANDS.

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Fl.
101	1st July 1934	23.400,00
102	1st January 1935	23.400,00
103	1st July 1935	23.400,00
104	1st January 1936	23.400,00
105	1st July 1936	24.700,00
106	1st January 1937	24.700,00
107	1st July 1937	27.300,00
108	1st January 1938	27.300,00
109	1st July 1938	28.600,00
110	1st January 1939	28.600,00
111	1st July 1939	28.600,00
112	1st January 1940	28.600,00
112A	1st July 1940	26.325,00
112B	1st January 1941	26.325,00
112C	1st July 1941	26.325,00
112D	1st January 1942	26.325,00
		417.300,00

Załącznik I.

Plan płatności.

C) NORWEGIA.

Obligacja Nr	Data płatności	Wartość nominalna
		Kr.
45	1 Lipiec 1934	758.925,00
46	1 Styczeń 1935	758.925,00
47	1 Lipiec 1935	758.925,00
48	1 Styczeń 1936	758.925,00
49	1 Lipiec 1936	801.090,00
50	1 Styczeń 1937	801.090,00
51	1 Lipiec 1937	885.415,00
52	1 Styczeń 1938	885.415,00
53	1 Lipiec 1938	927.575,00
54	1 Styczeń 1939	927.575,00
55	1 Lipiec 1939	927.575,00
56	1 Styczeń 1940	927.575,00
56 A	1 Lipiec 1940	853.788,75
56 B	1 Styczeń 1941	853.788,75
56 C	1 Lipiec 1941	853.788,75
56 D	1 Styczeń 1942	853.788,75
		13.534.165,00

Annexe 1.

Schedule of payments.

(C) NORWAY.

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Kr.
45	1st July 1934	758.925,00
46	1st January 1935	758.925,00
47	1st July 1935	758.925,00
48	1st January 1936	758.925,00
49	1st July 1936	801.090,00
50	1st January 1937	801.090,00
51	1st July 1937	885.415,00
52	1st January 1938	885.415,00
53	1st July 1938	927.575,00
54	1st January 1939	927.575,00
55	1st July 1939	927.575,00
56	1st January 1940	927.575,00
56 A	1st July 1940	853.788,75
56 B	1st January 1941	853.788,75
56 C	1st July 1941	853.788,75
56 D	1st January 1942	853.788,75
		13.534.165,00

Załącznik I.

Plan płatności.

D) NORWEGIA.

Obligacja Nr	Data płatności	Wartość nominalna
		Ł.
73	1 Lipiec 1934	67-10-0
74	1 Styczeń 1935	67-10-0
75	1 Lipiec 1935	67-10-0
76	1 Styczeń 1936	67-10-0
77	1 Lipiec 1936	71- 5-0
78	1 Styczeń 1937	71- 5-0
79	1 Lipiec 1937	78-15-0
80	1 Styczeń 1938	78-15-0
81	1 Lipiec 1938	82-10-0
82	1 Styczeń 1939	82-10-0
83	1 Lipiec 1939	82-10-0
84	1 Styczeń 1940	82-10-0
84 A	1 Lipiec 1940	75-18-9
84 B	1 Styczeń 1941	75-18-9
84 C	1 Lipiec 1941	75-18-9
84 D	1 Styczeń 1942	75-18-9
		1.203-15-0

Annexe 1.

Schedule of payments.

(D) NORWAY.

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Ł
73	1st July 1934	67-10-0
74	1st January 1935	67-10-0
75	1st July 1935	67-10-0
76	1st January 1936	67-10-0
77	1st July 1936	71- 5-0
78	1st January 1937	71- 5-0
79	1st July 1937	78-15-0
80	1st January 1938	78-15-0
81	1st July 1938	82-10-0
82	1st January 1939	82-10-0
83	1st July 1939	82-10-0
84	1st January 1940	82-10-0
84 A	1st July 1940	75-18-9
84 B	1st January 1941	75-18-9
84 C	1st July 1941	75-18-9
84 D	1st January 1942	75-18-9
		1.203-15-0

Załącznik I.

Plan płatności.

E) SZWECJA.

Obligacja Nr.	Data płatności	Wartość nominalna
		Kr.
129 a.R 7	1 Lipiec 1934	197.100,00
130 a.R 8	1 Styczeń 1935	197.100,00
131 a.R 9	1 Lipiec 1935	431.100,00
132 a.R 10	1 Styczeń 1936	431.100,00
133 a.R 11	1 Lipiec 1936	461.550,00
134 a.R 12	1 Styczeń 1937	461.550,00
135 a.R 13	1 Lipiec 1937	493.200,00
136 a.R 14	1 Styczeń 1938	493.200,00
137 a.R 15	1 Lipiec 1938	552.900,00
138 a.R 16	1 Styczeń 1939	552.900,00
139 a.R 17	1 Lipiec 1939	582.150,00
140 a.R 18	1 Styczeń 1940	582.150,00
140 R 18A	1 Lipiec 1940	177.862,50
140 R 18B	1 Styczeń 1941	177.862,50
140 R 18C	1 Lipiec 1941	177.862,50
140 R 18D	1 Styczeń 1942	177.862,50
		6.147.450,00

Annex 1.

Schedule of payments.

(E) SWEDEN.

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Kr.
129 a.R 7	1st July 1934	197.100,00
130 a.R 8	1st January 1935	197.100,00
131 a.R 9	1st July 1935	431.100,00
132 a.R 10	1st January 1936	431.100,00
133 a.R 11	1st July 1936	461.550,00
134 a.R 12	1st January 1937	461.550,00
135 a.R 13	1st July 1937	493.200,00
136 a.R 14	1st January 1938	493.200,00
137 a.R 15	1st July 1938	552.900,00
138 a.R 16	1st January 1939	552.900,00
139 a.R 17	1st July 1939	582.150,00
140 a.R 18	1st January 1940	582.150,00
140 R 18A	1st July 1940	177.862,50
140 R 18B	1st January 1941	177.862,50
140 R 18C	1st July 1941	177.862,50
140 R 18D	1st January 1942	177.862,50
		6.147.450,00

Załącznik I.

Plan płatności.

F) SZWAJCARIA.

Obligacja Nr	Data płatności	Wartość nominalna
		Fr.
157	1 Lipiec 1934	4.050,00
158	1 Styczeń 1935	4.050,00
159	1 Lipiec 1935	4.050,00
160	1 Styczeń 1936	4.050,00
161	1 Lipiec 1936	4.275,00
162	1 Styczeń 1937	4.275,00
163	1 Lipiec 1937	4.725,00
164	1 Styczeń 1938	4.725,00
165	1 Lipiec 1938	4.950,00
166	1 Styczeń 1939	4.950,00
167	1 Lipiec 1939	4.950,00
168	1 Styczeń 1940	4.950,00
168 A	1 Lipiec 1940	4.556,25
168 B	1 Styczeń 1941	4.556,25
168 C	1 Lipiec 1941	4.556,25
168 D	1 Styczeń 1942	4.556,25
		72.225,00

Annex 1.

Schedule of payments.

(F) SWITZERLAND.

Bond No.	Date of Maturity	Face Value
		Fr.
157	1st July 1934	4.050,00
158	1st January 1935	4.050,00
159	1st July 1935	4.050,00
160	1st January 1936	4.050,00
161	1st July 1936	4.275,00
162	1st January 1937	4.275,00
163	1st July 1937	4.725,00
164	1st January 1938	4.725,00
165	1st July 1938	4.950,00
166	1st January 1939	4.950,00
167	1st July 1939	4.950,00
168	1st January 1940	4.950,00
168 A	1st July 1940	4.556,25
168 B	1st January 1941	4.556,25
168 C	1st July 1941	4.556,25
168 D	1st January 1942	4.556,25
		72.225,00

Załącznik 2.

Plan płatności prywatnego długu relifowego należnego Norwegii.

Data płatności obligacji	Kapitał	Odsetki
	Kr.	Kr.
1 Lipiec 1935	155.475,00	44.051,00
1 Styczeń 1936	155.475,00	40.164,13
1 Lipiec 1936	164.110,00	36.277,25
1 Styczeń 1937	164.110,00	32.174,50
1 Lipiec 1937	181.385,00	28.071,75
1 Styczeń 1938	181.385,00	23.537,13
1 Lipiec 1938	190.025,00	19.002,50
1 Styczeń 1939	190.025,00	14.251,88
1 Lipiec 1939	190.025,00	9.501,25
1 Styczeń 1940	190.025,00	4.750,63
	1.762.040,00	251.782,02

Annex 2.

Schedule of payments of the private relief debt due to Norway.

Date of Maturity of the Bonds	Principal	Interest
	Kr.	Kr.
1st July 1935	155.475,00	44.051,00
1st January 1936	155.475,00	40.164,13
1st July 1936	164.110,00	36.277,25
1st January 1937	164.110,00	32.174,50
1st July 1937	181.385,00	28.071,75
1st January 1938	181.385,00	23.537,13
1st July 1938	190.025,00	19.002,50
1st January 1939	190.025,00	14.251,88
1st July 1939	190.025,00	9.501,25
1st January 1940	190.025,00	4.750,63
	1.762.040,00	251.782,02

Załącznik 3.

Annex 3.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

Government of the Republic of Poland.

Obligacja.

Bond.

..... Nr.

..... No.

Dnia

Data płatności

Dated

Maturing

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, poniżej nazywany „Polska”, za otrzymaną równowartość zapłaci Rządowi
 poniżej nazywanemu
 lub na zlecenie, w dniu
 roku kwotę

The Government of the Republic of Poland, hereinafter called „Poland”, for value received, promises to pay to the Government of hereinafter called or order, on the day of the sum of This Bond is payable in at

Obligacja niniejsza płatna jest w
 w

Obligacja niniejsza będzie płatna bez potrącenia i będzie wolna od jakiegokolwiek i wszelkiego podatku i / lub obciążenia teraźniejszego i przyszłego, ustanowionego przez władzę Rządu Polskiego lub jej posiadłości lub przez jakąkolwiek polityczną lub podatkową władzę w obrębie Rzeczypospolitej Polskiej.

This Bond shall be paid without deduction for and will be exempt from any and all tax and/or charge, present and future, imposed by authority of the Government of Poland or its possessions or by any political or taxing authority within the Republic of Poland.

Obligacja ta jest jedną z seryj obligacji o podobnej treści, lecz na różne kwoty i płatnych w różnych walutach, emitowanych, zgodnie z Propozycją z dn. 10 grudnia 1924 r. przez Rząd Polski na rzecz Rządów Danii, Republiki Francuskiej, Wielkiej Brytanii, Holandii, Norwegii, Szwecji i Konfederacji Szwajcarskiej i zgodnie z układem zawartym pomiędzy Rządem Polskim, a Rządami Danii, Holandii, Norwegii, Szwecji i Szwajcarii z dnia 14 marca 1935 r. Polska zobowiązuje się, że żadna spłata nie będzie czyniona jakimkolwiek z cytowanych Rządów z tytułu takich obligacji przed, w terminie lub po terminie płatności, o ile jednocześnie podobna spłata nie będzie uskuteczniła innym cytowanym Rządom z tytułu ich obligacji, proporcjonalnie do kwoty takich obligacji.

This Bond is one of a series of Bonds of similar tenor, but of different amounts, and payable in different currencies, issued in accordance with the Proposal dated 10th December, 1924, by the Polish Government to the Governments of Denmark, the French Republic, Great Britain, The Netherlands, Norway, Sweden, and the Swiss Confederation, and in accordance with the Agreement between the Polish Government and the Governments of Denmark, The Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland, dated the 14-th March 1935. Poland undertakes that no payment shall be made to any one of the said Governments in respect of such Bonds before, at, or after maturity, unless a similar payment on their Bonds shall simultaneously be made to the other said Governments in proportion to the amount of such Bonds.

Obligacja ta stanowi pierwszy zastaw na dochodach i aktywach Polski, z uwzględnieniem jakiegokolwiek obciążenia obecnie istniejącego, a dla żadnego przyszłego zobowiązania Polski nie będzie udzielony zastaw stanowiący pierwszeństwo roszczenia przed zastawem jaki przysługuje tej obligacji. Kwoty potrzebne od czasu do czasu do spłaty tej obligacji będą wstawiane co roku do polskiego budżetu i będą należycie włączane do Rocznej Ustawy Budżetowej Polski na każdy rok.

This Bond constitutes a first charge on the revenues and assets of Poland, subject to any charge at present existing, and no future liability of Poland shall be given a charge constituting a prior claim to the charge enjoyed by this Bond. The sums from time to time necessary for the payment of this Bond shall be inscribed each year in the Polish Budget, and will be duly included in the Annual Budget Law of Poland for each year.

Spłata tej obligacji stanowi pierwszy zastaw na wpływach, o ile będą takowe, przypadających Polsce z tytułu kompensaty, reparacji lub odszkodowania, innych niż wpływy otrzymywane drogą zwrotów w naturze od b. wrogich Rządów lub od któregoś z nich, z uwzględnieniem jakichkolwiek obciążeń powstałych już z tytułu poprzednich pożyczek.

The payment of this Bond constitutes a first charge on receipts, if any, arising to Poland by way of compensation, reparation or indemnity, other than receipts by way of restitution in kind, from ex-enemy Governments or any of them, subject to any charges already created in respect of previous loans.

Obligacja ta jest emitowana przez Polskę zgodnie z postanowieniami i warunkami wyszcze-

This Bond is issued by Poland in accordance with the terms and conditions set out in the Pro-

gólnionymi w Propozycji z dn. 10 grudnia 1924 r. w brzmieniu zmienionym przez układ Rządu Polskiego z Rządami Danii, Holandii, Norwegii, Szwecji i Szwajcarii z dn. 14 marca 1935 r.

Na dowód czego Polska spowodowała wystawienie tej obligacji w jej imieniu przez Ministra Skarbu należycie do tego upoważnionego.

Warszawa

Podpis

posal dated 10th December, 1924, as revised by The Agreement between the Polish Government and the Governments of Denmark The Netherlands Norway, Sweden and Switzerland, dated 14th March 1935.

In Witness whereof Poland has caused the Bond to be executed on its behalf by the Minister of Finance thereunto duly authorised.

Warsaw

Signed

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 28 grudnia 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

331

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 maja 1937 r.

w sprawie wejścia w życie układu z dnia 14 marca 1935 r., dotyczącego długów reliefowych.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że układ dotyczący długów reliefowych, podpisany w Londynie dnia 14 marca 1935 r., wszedł w życie, zgodnie z jego ustępem ostatnim, w dniu 20 marca 1937 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

332

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 5 czerwca 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 13 i 14 maja 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 13 i 14 maja 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.